

# Sara - Sare

37<sup>e</sup> Salon du livre

37<sup>garren</sup> Idazleen Biltzarra

2020ko Iraila

Igandea 6a

Dimanche 6 septembre 2020

Kiroldegian

Salle Polyvalente



ST-PÉE-SUR-NIVELLE



ASCAIN  
SARA



Herriko Etxea





***Respect des gestes barrières***

***Port du masque obligatoire***

***Rester à distance de plus de 1 mètre les uns des autres***

***Respect des sens de circulation***

***Gel hydroalcoolique à l'entrée de chaque bâtiment***





***Oztopo keinuak errespetatu***

***Maskara ematea derrigorrezkoa***

***Elkarren artean metro bat baino gehiagoko distantziara egon***

***Zirkulazio jarraibideak errespetatu***

***Gel hidroalkoholika eraikin sarrera baikoitzean***



Entrée libre sous le chapiteau et entrée 2€ dans la salle polyvalente.

Lectures musicales d'albums jeunesse par la compagnie KIRIBIL  
11h/15h/16h sous le petit chapiteau.

Exposition Peintures et Dessins de Arantxa LEIZAGOYEN.

Les présentations et les tables rondes se feront sous chapiteau devant  
les caméras de Kanaldude.

Toutes les présentations en langue basque seront en traduction simultanée.

Les dédicaces des auteurs se feront dans la salle et dans le grand chapiteau.

🔥 10.00 : BBAX (Behi Bideko Andere Xuriak)  
🔥 Présentation du dernier disque.

🔥 10:20 : **Le Wikipedia** en basque ou  
🔥 l'encyclopédie en langue basque  
rédigée par tout un chacun.  
Le Wikipedia en langue basque  
(EUWP) est la version  
bascophone connue de  
Wikipedia. Elle est alimentée  
par beaucoup de personnes  
bénévoles.

Cependant, au-delà de ce travail  
individuel, EWKE Euskal  
Wikilarien Kultura Elkarteak  
(Association Culturelle des  
Utilisateurs de Wikis basques)  
met en oeuvre de nombreuses  
actions afin d'en soutenir les  
contenus, le design, l'accès et  
l'utilisation, y compris au Pays  
basque Nord.

Animé par Marie-Andrée OURET  
et Iñaki LOPEZ DE LUZURIAGA

🔥 Traduction simultanée

🔥 10:40 : Académie de Langue Basque  
🔥 « Euskaltzaindia »  
❖ **Laborantza** : Laborantzatik  
Hobeki Bizitzeko  
de Adrien GACHITEGUY  
Présenté par Henri Duhau

❖ **Euskal Literaturaren Antologia**:  
Testuak eta argibideak  
erranazimentutik ilustraziora  
XVII eta XVIII mendeak  
Présenté par Karlos OTEGI

❖ **Enaut Extamendiren obra  
Narratiboa (1964-2011)**:  
Hurbilpen kritikoa  
Présenté par Itziar MADINA  
ELGUEZABAL

❖ **Emile LARRE 1926-2015**  
**Lekukotasun, Kanta eta Idazki**  
Présenté par Peio JORAJURIA

🔥 11:30 : ❖ « La nouvelle politique  
linguistique au Pays Basque »  
Paris L'Harmattan de Eguzki  
URTEAGA  
Animé par Patrick PEPIN

❖ « L'essor du vote nationaliste basque »  
Paris Editions L'Harmattan  
de Eguzki URTEAGA  
Animé par Patrick PEPIN

🔥 12:00 : Remise du Prix BILTZAR  
à Koldo AMESTOY  
et Marie-Josée BASURCO

🔥 14:00 : « Guide SAINT SEBASTIEN,  
géologie urbaine »  
Editions KILIKA  
Animé par Clémence LAUR

🔥 14:15 : « L'Ombre des Immortelles »  
Mémoires de sorcières basques  
de Patricia PERELLO  
Editions KILIKA  
Animé par Antton GARAT

🔥 14:30 : « Apitxi mon Héros, du front  
aux frontons »  
de Colette POUHEY  
et Francis MICHELENA  
Editions KILIKA  
Animé par Fafa AGUIRRE

🔥 15:00 : « Un Zeste d'Orange et d'Espoir »  
de Gisèle HARISTOY  
Editions ARTZA  
Animé par Patrick PEPIN

🔥 15:20 : « Amatxi ene baitan dago »  
Maddi Ane TXOPERENA IRIBARREN  
Editions ELKAR  
Animé par Jokin ETCHEVERRIA

🔥 15:40 : « 22H sur 24 »  
Solène OLAGARAY et les Lycéens  
de Bayonne  
Editions ELEA BIZI  
Animé par Gabi MOUESCA

🔥 16:00 : « Maule Lextarre »  
d'Allende SOKARROS  
« Baiona »  
de Bea SALABERRI  
« Donibane Garazi »  
de Nora ALBERBIDE LETE  
Présence des illustrateurs :  
Asisko et Dom  
Editions ELKAR  
Animé par Peio ETCHEVERRY  
AINCHART

🔥 16:40 : « Bertsolaritza Feminismotik  
(BIR) pentsatzen »  
Koordinatzaileak :  
Miren ARTETXE SARASOLA  
Ane LABAKA MAYOZ  
Editions U.E.U.

🔥 17:00 : « Mort d'un Homme »  
Présenté par Timberlake  
WERTENBAKER  
Editions SEGUIER  
Animé par Patrick PEPIN

🔥 17:30 : « Izenez eta Izana »  
Joseba AURKENERENA  
Editions ZORTZIKO  
Animé par Jokin ETCHEVERRIA



## 2020ko IRAILAREN 6a IGANDEA

*Karpan sartzea dohain eta Kiroldegian 2 €*

*Gazte literatura saileko irakurketa musikalak KIRIBIL konpainiaren eskutik.*

*11etan / 15etan / 16etan bigarren olana azpian.*

*Arantxa LEIZAGOYEN-en Margolan eta Marrazki erakusketa.*

*Aurkezpenak eta mahai inguruak olana azpian egingo dira Kanaldudeko kameraren aurrean.*

*Euskarazko aurkezpen guztiak aldibereko itzulpenak izango dira.*

*Egileen dedikazioak gela eta olana handian izango dira.*

🔴 10.00 : BBAX (Behi Bideko Andere Xuriak)



Azken disko aurkezpen.

🔴 10:20 : **Euskarazko Wikipedia** Euskarazko



Entziklopedia, denen arten egiten Euskarazko Wikipedia (EUWP) Wikipedia ezagunaren euskarazko bertsioa da, boluntario askoren artean elikatua ; alta, banakako lanaz gain, EWKE Euskal Wikilarien Kultura Elkartek hainbat ekintza egiten gITU haren edukiak, diseinua, sarbidea eta erabilera sustatzeko, baita Ipar Euskal Herrian ere.

*Marie-Andrée OURET eta Iñaki LOPEZ DE LUZURIAGA-ren eskutik*

🔴 10:40 : Euskaltzaindiaren argitalpenen aurkezpenak:



❖ **Laborantza** : Laborantzatik Hobeki Bizitzeko Adrien GACHITEGUY  
*Henri Duhau-ren eskutik*

❖ **Euskal Literaturaren Antologia:**

Testuak eta argibideak erranazimentutik ilustraziora XVII eta XVIII mendeak  
*Karlos OTEGI-ren eskutik*

❖ **Enaut Extamendiren obra Narratiboa (1964-2011):**

Hurbilpen kritikoa  
*Itziar MADINA ELGUEZABAL-ren eskutik*

❖ **Emile LARRE 1926-2015 Lekukotasun, Kanta eta Idazki**  
*Peio JORAJURIA-ren eskutik*

🔴 11:30 : ❖ « La nouvelle politique linguistique au Pays Basque »  
*L'Harmattan argitaletxea*  
*Eguzki URTEAGA*  
*Patrick PEPIN-ren eskutik*

❖ « L'essor du vote nationaliste basque »  
*L'Harmattan argitaletxea*  
*Eguzki URTEAGA*  
*Patrick PEPIN-ren eskutik*



Aldibereko itzulpen

🔥 12:00 : **BILTZAR sari banaketak**  
Koldo AMESTOY  
eta Marie-Josée BASURCO

🔥 14:00 : « **Guide SAINT SEBASTIEN,  
géologie urbaine** »  
KILIKA argitaletxea  
Clémence LAUR-ren eskutik

🔥 14:15 : « **L'Ombre des Immortelles** »  
Mémoires de sorcières basques  
Patricia PERELLO  
KILIKA argitaletxea  
Antton GARAT-ren eskutik

🔥 14:30 : « **Apitxi mon Héros, du front  
aux frontons** »  
Colette POUHEY  
eta Francis MICHELENA  
KILIKA argitaletxea  
Fafa AGUIRRE-ren eskutik

🔥 15:00 : « **Un Zeste d'Orange et d'Espoir** »  
Gisèle HARISTOY  
ARTZA argitaletxea  
Patrick PEPIN-ren eskutik

🔥 15:20 : « **Amatxi ene baitan dago** »  
Maddi Ane TXOPERENA IRIBARREN  
ELKAR argitaletxea  
Jokin ETCHEVERRIA-ren eskutik

🔥 15:40 : « **22H sur 24** »  
Solène OLAGARAY et les Lycéens  
de Bayonne  
ELEA BIZI argitaletxea  
Gabi MOUESCA-ren eskutik

🔥 16:00 : « **Maule Lextarre** »  
Allende SOKARROS  
« **Baiona** »  
Bea SALABERRI  
« **Donibane Garazi** »  
Nora ALBERBIDE LETE  
Ilustratzaileak :  
Asisko eta Dom  
ELKAR argitaletxea  
Peio ETCHEVERRY AINCHART-ren  
eskutik

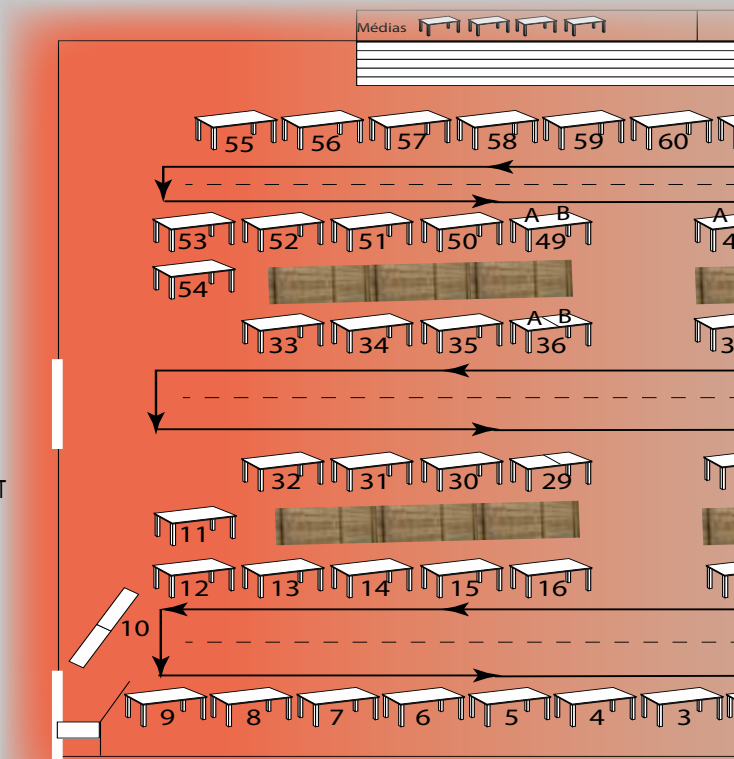
🔥 16:40 : « **Bertsolaritza Feminismotik  
(BIR) pentsatzen** »  
Koordinatzaileak :  
Miren ARTETXE SARASOLA  
Ane LABAKA MAYOZ  
U.E.U. argitaletxea

🔥 17:00 : « **Mort d'un Homme** »  
Timberlake WERTENBAKER-en  
aurkezturik  
SEGUIER argitaletxea  
Patrick PEPIN-ren eskutik

🔥 17:30 : « **Izenez eta Izana** »  
Joseba AURKENERENA  
ZORTZIKO argitaletxea  
Jokin ETCHEVERRIA-ren eskutik



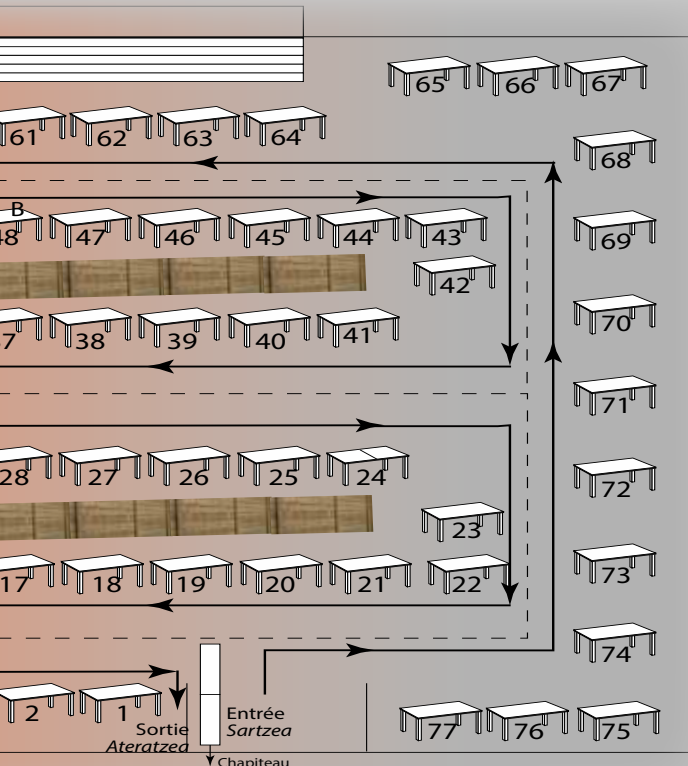
- 1** IKAS Fred LARRONDO
- 2**
- 3** MAIATZ Lucien ETXEZAHARRETA  
Joseba AURKENERENA
- 4** MAIATZ Luixa GILTZU  
Piarres TROUNDAY
- 5** MAIATZ Xipri ARBELBIDE  
Xerar URRUTIA JORAJURIA  
Pierre MESTROT  
Ainara Maia URROZ  
Koldo AMESTOY
- 6** EUSKO IKASKUNTZA  
Eguzki URTEAGA
- 7** *Généalogie - Histoire des familles*  
*Pays Basque* Patrick REZOLA
- 8** IKERZALEAK Marie-Josée MUJICA
- 9** SU AZIA Marie-Josée MUJICA
- 10** **A** Enaut ETXAMENDI  
**B** Pantxika ARTOLA
- 11** MATAHAMI EDIZIOAK Julie MUGICA
- 12** PIMIENTOS Alexandre HUREL
- 13** Jacques OSPITAL  
Marie-Hélène ANASTASE
- 14** Johanna MICHLER
- 15** CAIRN Pierre OLHAGARAY
- 16** Jacques GARAY  
Philippe LAUGA
- 17** PAMIELA Pello ELZABURU
- 18**
- 19** Ellande ETCHART
- 20** ELKAR Peio ETCHEVERRY AINCHART
- 21** ELKAR Maddi Ane TXOPERENA  
Asisko
- 22** ELKAR Allande SOKARROS
- 23** ELKAR Bea SALABERRI
- 24** ELKAR Nora ARBELBIDE
- 25** Philippe SAUBADINE
- 26** Arminda FERNANDES
- 27** Pascale BORDES
- 28** Catherine MARCHAND
- 29** HERRIMA KULTUR ELKARTEA  
Joseba AZPEITIA  
Mikel ANTZA
- 30** Joxet LAHETJUJAN
- 31** NABARRALDE FUNDAZIOA
- 32**
- 33** ATLANTICA Bertrand HIRIBARREN  
César TOLEDO
- 34** ARTZA Florence DES GROTTES  
EDITIONS Gisèle HARISTOY
- 35** Martine BOUCHET
- 36** **A** Jacques FAGET  
**B** Jean-Pierre STEINER
- 37** LAKO16 Pierre LAFOND
- 38**
- 39** Henri DUHAU
- 40** HATSA ELKARTEA Auxtin ZAMORA
- 41** EUSKALTZALEEN BILTZARRA  
Mixel JORAJURIA
- 42** U.E.U. *Udako Euskal Unibertsitatea*  
Nekane INTXAURTZA  
ETXEBARRIA
- 43** ZORTZIKO Christian VELEZ  
Michel ORONOS  
Marikita TAMBOURIN  
Filipe BIDART
- 44** Claude LOUVIGNE
- 45** JAKINTZA Guy LALANNE
- 46** Gérard BALARDELLE
- 47** JAKINTZA Paul BADIOLA  
Ghislaine LOUVIGNE
- 48** **A** Timberlake WERTENBAKER  
**B** Anne-Marie LAGARDE





- 49 A** Koldo AMESTOY  
**B** Inaki MARTIARENA  
 OTXOTORENA
- 50** LES MOTS PERCHES Joseba ROY
- 51** ELEA BIZI Nico THEY  
 Solène OLAGARAY  
 Luce BUCHHEIT
- 52** Gilles GOURGOUSSE
- 53** Jean-Pierre ALAUX
- 54** Séverine DABADIE
- 55** Jacques CHENA BASANTA
- 56** Dominique HARGUINDEGUY GARCIA
- 57** Association CADOBI  
 Marie-Christine URBISTONDO
- 58** Gérard ROMERO
- 59 A** Christelle CIPARIS  
**B** Christine DECHICO

- 60** LIVRELIURE Marjorie GOETZ
- 61** BEGIRALEAK  
 Joseba AURKENERENA  
 Sabin OREGI ZARAUTZ
- 62** Odon NOBLIA
- 63** Marie-Josée BASURCO
- 64** EWKE EUSKAL WIKILARIEN KULTURA  
 ELKARTEA Inaki LOPEZ DE LUZURIAGA
- 65** Claude LABAT  
 MARKO
- 66** BIDACHE CULTURE Jean-Paul SUDAKA
- 67** Société des Amis du Musée Basque
- 68** Jean-Michel BEDECARRAX  
 Mikel DUVERT
- 69** TERRES DE NAVARRE  
 Françoise SALA  
 Eric LEBLAY  
 Pascal GONI  
 Denise OLHAGARAY  
 Pierre DUNY PETRE  
 Christian NORMAND  
 Delphine LUBET
- 70** IKUSKA Eric DUPRE MORETTI
- 71** KILIKA Vincent AHETZ ETCHEBER  
 Daniel ALBIZU
- 72** Michel D'ARCANGUES  
 Patricia PERELLO  
 Kepa ETCHANDY
- 73** EUSKALTZAINDIA Annie ETCHEVERRY  
 Henri DUHAU  
 Battittu COYOS  
 Karlos OTEGI  
 Itziar MADINA  
 ELGUEZABAL
- 74** HERRIA ASTEKARIA  
 Menane OXANDABARATZ
- 75** KALAPIKA PRODUCTIONS  
 Thierry BISCARY
- 76** LAPURDI 1609 Pierre BASTRES  
 Mixel MENDIBURU  
 Elixabet ANDUEZA
- 77** KALAKAN



**78** BELARRI Mathieu HARAMBOURE

**79** Christian LAPRERIE

**80** Marie-Claude ARISTEGUI

**81** Francis APRA

**82** Daniel LABEYRIE

**83** Francis JORET

**84** Suzanne GOSSOT

**85** Thierry FOURNET

**86** Julien MARQUE

**87** Guy AUBERTIN

**88** Eneko BIDEGAIN

**89** Pantxika ARTOLA

**90** Dorothée DIEUZEIDE

**91** Vanessa DE LASTEYRIE

**92** Eric DICHARRY

**93** Jokin ETCHEVERRIA

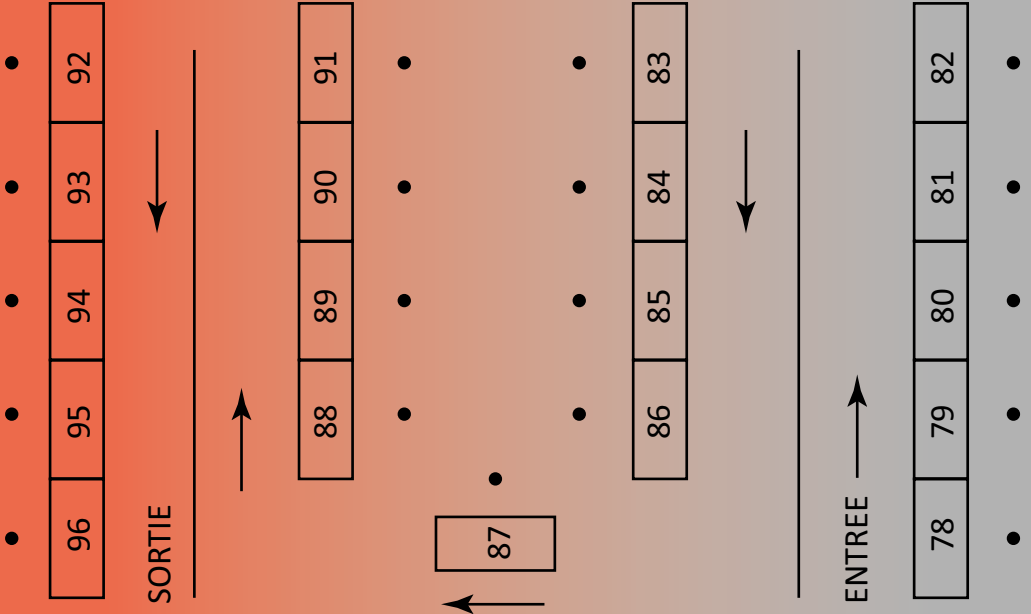
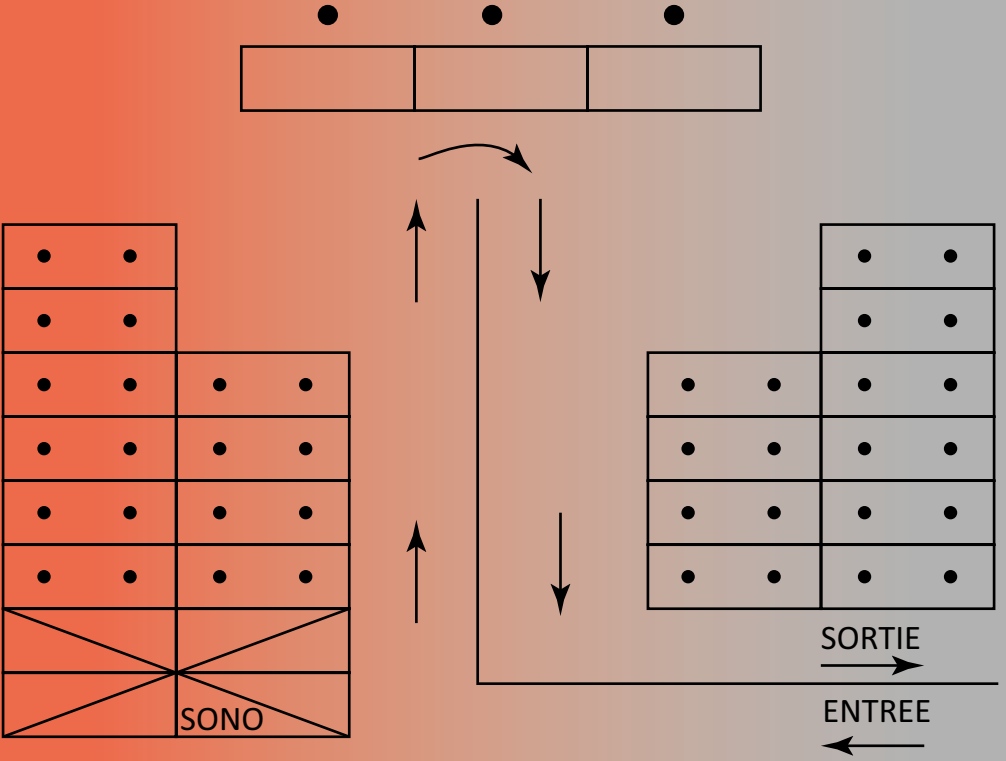
**94** BIZI Sabine ENDARA

**95** TXAKUR GORRIA

**96** Gianmarco TOTO



# KANALDUDE



**Egun guzua - toute la journée  
Ikastola - Biltzarrako ostatua**

(edari, Kafe, talo, sagarno etab...)

Ikastola - L'Auberge du Biltzar  
(boissons, café, talo, cidre, etc.)

**Axuri'arte**

Exposition art et artisanat / Esku lana erakusketa

egun guziz / tous les jours - plaza / place

Garzia eta Yola (margoak - peintures)

Maia CERAMIKAK

Arnaud ARAGUAS - Makilak - Sculpteur d'Ecorces

*Xehetasunak / Renseignements*

**biltzarsara@gmail.com**

**<https://sarako-biltzarra.eus/contact/>**

**Ostatu eta Jantokiak Biltzar inguruan**

**Restaurants autour du Biltzar :**

***Plaza - Place***

Arraya - 05 59 54 20 46

Baketu - 06 37 38 01 22

Mimosa - 05 59 26 57 66

Trinquet Pleka - 05 59 54 22 06

Sare & Thé - 05 40 07 53 28

***Autoz 5 mn en voiture***

Olhabidea - 05 59 54 21 85

Urtxola - 25 59 54 21 31

Pikassaria - 05 59 54 21 51

Baratxartea - 05 59 54 20 48

Le Pullmann - 05 59 54 20 11

Les Trois Fontaines - 05 59 54 20 80

***Autoz 10 mn en voiture***

Benta Antton - 00 34 948 59 91 61

Benta Halty - 05 59 54 24 84

Benta Berrouet - 05 59 54 21 96

**Sous le grand chapiteau**

- ♦ Dédicaces d'auteurs, tables 78 à 96  
et présentations de livres  
devant les caméras de KANALDUDE.

**Sous le petit chapiteau**

- ♦ Lectures musicales 11 h - 15 h - 16 h  
par la Compagnie KIRIBIL.

**10.00 - 18.00**

Idazleek beren liburuak salduko  
eta izenpetuko dituzte

*Vente et dédicace de livres  
en présence des auteurs*

**Sarrera / Entrée : 2 euros**